

Article

« La traduction des éponymes médicaux banalisés de langue anglaise »

Henri Van Hoof

Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 46, n° 1, 2001, p. 82-91.

Pour citer cet article, utiliser l'adresse suivante :

<http://id.erudit.org/iderudit/004549ar>

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter à l'URI <http://www.erudit.org/apropos/utilisation.html>

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. Érudit offre des services d'édition numérique de documents scientifiques depuis 1998.

Pour communiquer avec les responsables d'Érudit : erudit@umontreal.ca

La traduction des éponymes médicaux banalisés de langue anglaise

HENRI VAN HOOF

Institut libre M. Haps, Bruxelles, Belgique

Par éponyme banalisé, il faut entendre tout terme substantivé (*parkinsonism* / parkinsonisme), verbalisé (*to pasteurize* / pasteuriser) ou adjectivé (*parkinsonian* / parkinsonien), par opposition à l'éponyme resté nom propre (*Parkinson's syndrome* / maladie de Parkinson). Ces noms communs, bien que relativement peu nombreux comparés à la pléthore des noms propres, peuvent poser problème au traducteur pour de multiples raisons.

Observons tout d'abord que le langage médical, selon qu'il est anglais ou français, n'a pas toujours procédé aux mêmes banalisations. Ainsi, les substantifs anglais *benneroma*, *dakinization*, *hahnmannism*, *highmoritis*, *kocherization*, *mansonelliasis*, *mullerianosis*, *rombergism* n'ont pas d'équivalents de même nature en français ; à l'inverse, l'anglais n'a pas substantivé le français « basedowisme aigu », « baughinite », « curiepuncture », « eschérichiose », « hanséniase », « kupfférome », « rickettsie ». De même, le français n'a pas adjectivé l'anglais *gartnerian*, *glissonian*, *nabothian*, *pacchionian*, *pacinian*, *rickettsial*, *spigelian*, tandis que l'anglais ne possède pas d'adjectifs correspondant au français « bravaisien », « hissien », « hodgkinien », « klinefelterien », « korsakovien », « leydigien », « ménérique », « nougarien », « pagétique », « pottique », « ténonien », « vatérien », etc. On imagine donc aisément que la traduction de tous ces termes devra faire appel à une variété de procédés pour lesquels une analyse plus poussée ne sera pas inutile.

1. Substantifs¹

Les problèmes liés à la traduction des substantifs proviennent de causes diverses : soit le français ne possède pas d'équivalent éponymique ou d'équivalent banalisé, soit il offre le choix entre deux formes banalisées ou, à l'inverse, n'en présente qu'une alors que l'anglais en a deux, soit il adjectivise le substantif ou *vice versa*, soit encore il se heurte à une divergence de terminaison, etc.

L'anglais dispose souvent, pour un même terme, de deux formes qui n'en appellent qu'une en français : *bartonelliasis*, *bartonellosis* / « bartonellose » ; *bilharziasis*, *bilharziosis* / « bilharziose » ; *brownism*, *brunonianism* / « brownisme » ; *brucelliasis*, *brucellosis* / « brucellose » ; *lambliasis*, *lambliosis* / « lambliaose » ; *leishmaniasis*, *leishmaniosis* / « leishmaniose » ; *meibomianitis*, *meibomitis* / « meibomite » ; *nocardiasis*, *nocardiosis* / « nocardiose », etc. On remarquera qu'il s'agit le plus souvent du doublet suffixal *-iasis/-iosis* et que le français préfère parfois l'un (« lambliaose »), parfois l'autre (« bilharziose », « brucellose », etc.). D'autres problèmes de terminaison surgissent avec *borreliosis* / « borrellose », *eberthemia* / « éberthite », *rasorism* / « rasorisme ». Parfois, c'est le français qui présente deux possibilités pour seulement une en anglais : *miyagawanellosis* / « miyagawanellose », « pararickettsiose » ; *cowperitis* / « cowpérite », « méryite » ; *odditis* / « oddite », « sténose vatérienne bénigne », ou

encore les deux termes français en partie différents des termes anglais: *babesiosis*, *babesiosis* / «babésiellose», «babésiose».

Dans certains cas, le français traduit par un éponyme banalisé l'éponyme resté nom propre en anglais: *inflammation of Bauhin's valve* / «bauhinite», *Kupffer's cell sarcoma* / «kupfférome», *Rickett's organism* / «rickettsie», etc. ou, à l'inverse, il faudra traduire par le nom propre de l'éponyme banalisé de l'anglais: *brenneroma* / «tumeur de Brenner», *dakinization* / «traitement par le liquide de Dakin», *highmoritis* / «antrite de Highmore», *mansonelliasis* / «infestation par la filaire Manson ozzardi», *rombergism* / «signe de Romberg», etc. Dans d'autres cas encore, le français recourt à d'autres éponymes que l'anglais: *Bedsonia infection* / «néorickettsiose», *kocherization* / «incision duodénale pour aborder l'ampoule de Vater», *teslaization* / «darsonvalisation».

Mais il arrive aussi que le français se passe complètement d'éponyme: «*hahne-mannism* / «homéopathie»; *mullerianosis*, *mulleriosis* / «endométriase»; etc. ou qu'il introduise un éponyme où l'anglais n'en a pas: *thyroid crisis* / «basedowisme aigu», *green blindness* / «daltonisme deutéranope», *colibacillosis* / «eschérichiose», *chlamydiosis* / «pararickettsiose», *middle cerebral artery syndrome* / «syndrome de la sylvienne», etc.

2. Verbes et formes verbales

L'anglais a la possibilité de former des verbes en ajoutant le suffixe *-ize* à n'importe quel radical ou en verbalisant tout simplement le substantif. Ce n'est que très rarement que, dans le cas d'éponymes ainsi verbalisés, la traduction directe sera permise: *to pasteurize* / «pasteuriser», mais *to faradize* / «traiter par courant faradique», *to haffkinize* / «immuniser au sérum de Haffkine», *to roentgenize* / «traiter par les rayons X», *to zenkerize* / «fixer au liquide de Zenker»; à plus forte raison lorsqu'il s'agit de formes verbales: *gatched-up position* / «position demi-assise dans le lit de Gatch».

3. Adjectifs

Comme pour les substantifs, les problèmes soulevés par la traduction des adjectifs sont d'origines multiples: soit le français ne dispose pas d'équivalent éponymique ou d'équivalent banalisé, soit il traduit l'adjectif par le nom propre ou, à l'inverse, adjectivise le nom propre de l'anglais, soit il offre le choix entre deux formes banalisées pour la forme unique de l'anglais, soit il use d'un éponyme banalisé différent de l'anglais, soit encore il se trouve devant des différences de terminaison.

Ainsi, le français peut-il présenter, pour un même terme anglais, deux formes différentes: *basedowified* / «basedowifié», «basedowifiant»; *bravais-jacksonian* / «bravaisienne», «bravais-jacksonienne»; *skodaic resonance* / «bruit skodique», «skodisme»; etc. ou n'en possède-t-il qu'une pour deux formes anglaises: *brownian*, *brunonian* / «brownien», ou encore use-t-il d'un éponyme différent: *gartnerian cyst* / «kyste wolffien». On aura noté au passage qu'un adjectif banalisé est parfois rendu par le substantif banalisé (*skodic resonance* / skodisme); il en est encore ainsi dans *inflammation of the haversian canals* / «haversite», *rickettsial pox* / «rickettsiose varicelliforme». On aura noté aussi que les terminaisons adjectivales

peuvent différer (*basedowified* / «basedowifiant»), comme c'est encore le cas pour *basedoid* / «basedowoïde»; *bilharzial*, *bilharzic* / «bilharzien»; *brucellar* / «brucellien»; *hurloid* / «hurlérien»; *neisserial* / «neisserien»; etc.

Dans de très nombreux cas, le français conserve le nom propre où l'anglais a adjectivé l'éponyme: *darwinian ear* / «oreille de Darwin», *fallopian canal* / «canal de Fallope», *fallopian ligament* / «ligament de Fallope», *fallopian tube* / «trompe de Fallope», *gasserian ganglion* / «ganglion de Gasser», *haversian canals* / «canaux de Havers», *meibomian glands* / «glandes de Meibom», *mullerian duct* / «canal de Müller», *nabothian cysts* / «œufs de Naboth», *pacchionian bodies* / «granulations de Pacchioni», *pacinian corpuscles* / «corpuscules de Pacini», *rolandic fissure* / «sillon de Rolando», *ruyschian membrane* / «membrane de Ruysch», *spigelian hernia* / «hernie de Spigel», *sylvian fissure* / «scissure de Sylvius», *wolffian body* / «corps de Wolff», etc. Il n'en faudrait toutefois pas conclure qu'aucun de ces adjectifs n'existe en français car, paradoxalement, on trouve *angular impression of gasserian ganglion* / «fossette gassérienne», *haversian system* / «système haversien», «*meibomian sty*» / «acné meibomienne», *mullerian cyst* / «kyste mullérien», *rolandic area* / «aire rolandique», *rolandic epilepsy* / «épilepsie rolandique», *sylvian artery* / «artère sylvienne», *wolffian tubules* / «canalicules wolffiens», etc.

Tout aussi nombreux sont les cas où le français adjectivise le nom propre anglais: *His bundle tachycardia* / «tachycardie hissienne», *non-Hodgkin lymphoma* / «lymphome non hodgkinien», *pseudo-Klinefelter syndrome* / «syndrome klinefelterien», *Korsakoff's contact potencies* / «dilutions korsakoviennes», *Leydig-cell tumor* / «tumeur leydigienne», *Ménière's disease* / «vertige méniérique», *Nougaret night blindness* / «héméralopie nougarienne», *Paget's disease of bone* / «ostéose pagétique», *Parkinson's facies* / «faciès parkinsonien», *Pott's paralysis* / «paralysie pottique», *Vater's ampulla carcinoma* / «ampullome vaterien», *dyskinesia of Wilson's disease* / «dyskinésie wilsonienne», *Zenker's degeneration* / «dégénérescence zenkérienne», etc. On chercherait vainement une logique dans toutes ces créations éponymiques lorsqu'on voit coexister *Ruysch's veins* / «veines ruyschiennes» à côté de *ruyschian membrane* / «membrane de Ruysch», *cistern of Sylvius* / «confluent sylvien» à côté de *sylvian fissure* / «scissure de Sylvius», etc.

Enfin, il n'est pas rare que le français renonce à l'éponyme, comme dans *fallopian pregnancy* / «grossesse tubaire», *glissonian cirrhosis* / «cirrhose capsulaire», *meibomian cyst* / «chalazion», *roentgen sickness* / «mal des rayons», etc. ou, à l'inverse, qu'il introduise un éponyme là où l'anglais n'en a pas: *thyroid heart* / «cœur basedowien», *pseudohyperthyroidism* / «syndrome parabasedowien», *albuminuric retinitis* / «rétinite brightique», *swelled head* / «crâne pagétique», *writhing hand* / «main parkinsonienne», etc.

Conclusion

Ces quelques considérations, bien que limitées aux éponymes banalisés, illustrent bien la confusion qui règne dans le domaine de l'éponymie médicale, confusion dont se plaignent les médecins eux-mêmes et, faut-il s'en étonner, les étudiants en médecine qui doivent acquérir quelque 50 000 mots au cours de leurs études. Le traducteur médical ne peut que se joindre à ce chœur de lamentations mais, placé devant la réalité du problème, il ne peut y faire face qu'en s'aidant d'une documentation adé-

quate et par la fréquentation régulière et intensive de la littérature médicale dans les deux langues.

NOTE

1. Nous ne nous attarderons pas aux noms latins de bactéries et bacilles basés sur une éponymie simple (*Salmonella typhi*) ou double (*Salmonella hirschfeldii*), qui demeurent fondamentalement inchangés dans les deux langues, sauf à présenter parfois quelque forme supplémentaire dans l'une d'elles (*Haemophilus ducreyi* / *Coccobacillus ducreyi*, *Haemophilus ducreyi*).

RÉFÉRENCES

- AGNEW, L. R. C. *et al.* (1985): *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*, Philadelphia, W. B. Saunders.
- CHAUMUZEAU, J.-P. *et al.* (1975): *Dictionnaire de médecine Flammarion*, Paris, Flammarion.
- DELAMARE, J. *et T.* (1986): *Dictionnaire français-anglais/anglais-français des termes techniques de médecine*, Paris, Maloine.
- GLADSTONE, W. J. (1984): *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales*, Paris, Maloine.
- THOMAS, C. L. *et al.* (1973): *Taber's Cyclopaedic Medical Dictionary*, Philadelphia, F. A. Davis Co.
- VAN HOOF, H. (1993): *Dictionnaire des éponymes médicaux français-anglais*, Louvain-la-Neuve, Peeters.

ANNEXE

Lexique

- addisonian (adj): addisonien
 addisonian *crisis*: crise addisonienne
- addisonism: addisonisme
- arsonvalism, arsonvalization: (d')arsonvalisation
- Babesia, Babesiella: Babesia
- babesiasis, babesiosis: babésiellose, babésiose
- bancroftian (adj): –
 bancroftian *filariasis*: bancroftose
- bancroftosis: bancroftose
- bartholinitis: bartholonite
- Bartonella: Bartonella
- bartonelliasis, bartonellosis: bartonellose
- basedoid (adj): basedowoïde
- basedowian (adj): basedowien
cardiothyreotoxicosis: cœur basedowien
pretibial pyxedema: dermatopathie basedowienne
pseudohyperthyroidism: syndrome parabasedowien
tachycardia strumosa exophthalmia: tachycardie basedowienne
- basedowified (adj): basedowifié, basedowifiant
 basedowified *goiter*: goitre basedowifiant
- basedowiform (adj): basedowiforme
 –: basedowisme
thyroid crisis: basedowisme aigu
- inflammation of Bauhin's valve*: bauhinite
- Bedsonia, Miyagawanella: Miyagawanella
 Bedsonia *infection*: néorickettsiose
- : biermérien (adj)
Addison-Biermer's anemia with a neurologic onset: neuropathie achylique biermérienne

Bilharzia : Bilharzia
 bilharziasis, bilharziosis : bilharziose
 Bordetella : Bordetella
 Borrelia : Borrelia
 borreliosis : borrélioze
 relapsing fever : borrélioze récurrente
 borreliota : borréliota
 botallism : botallisme
 braidism : braidisme
 bravais-jacksonian (adj) : bravaisienne, bravais-jacksonienne
 bravais-jacksonian *epilepsy* : *épilepsie* bravaisienne/bravais-jacksonienne
 brenneroma : *tumeur de Brenner*
 brightic (adj) : brightique
 albuminuric retinitis : *rétinite* brightique
 brightism : brightisme
 broussaisism : broussaisisme
 brownian, brunonian (adj) : brownien
 brownian/brunonian *movement* : *mouvement* brownien
 brownism, brunonianism : brownisme
 Brucella : Brucella
 brucellar (adj) : brucellien
 brucelliasis, brucellosis : brucellose
 neurobrucellosis : *neurobrucellose*
 buckytherapy : buckythérapie
 chagoma : chagome
 cowperitis : cowpérite, méryite
 pericowperitis : *péricowpérite*
 Craigia : Craigia
 curie : curie
 interstitial irradiation : *curiepuncture*
 curietherapy : *curiethérapie*
 cushingoid (adj) : cushingoïde
 dakinization : *traitement par le liquide de Dakin*
 daltonian (adj) : daltonien
 daltonism : daltonisme
 green blindness : daltonisme *deutéranope*
 smell blindness : daltonisme *olfactif*
 darsonvalization (cf. arsonvalism)
 darwinian (adj) : darwinien
 darwinian *ear* : *oreille de Darwin*
 darwinism : darwinisme
 neodarwinism : *néodarwinisme*
 Davainea : Davainea
 descemetitis : descemétite
 descemetocele : descemétocèle
 donovanosis : donovanose
 douglasitis : douglassite
 Duttonella : Duttonella
 Eberthella : Eberthella
 eberthemia : éberthite
 eberthian (adj) : éberthien
 Eimeria : Eimeria
 Escherichia : Escherichia
 colibacillosis : *eschérichiose*
 esmarch : esmarch

fallopian (adj) : fallopéen
 fallopian canal : canal de Fallope
 fallopian ligament : ligament de Fallope
 fallopian neuritis : paralysie (faciale) de Bell
 fallopian pregnancy : grossesse tubaire
 fallopian tube : trompe de Fallope
 fallopian valve : valvule de Fallope
 faradic (adj) : faradique
 faradism : faradisme
 faradization : faradisation
 faradotherapy : faradothérapie
 finsen : finsen
 Finsen treatment : finsenthérapie
 Francisella : Francisella
 franklinism, franklinization : franklinisme, franklinisation
 Gaffkya : Gaffkya
 galvanic (adj) : galvanique
 galvanization : galvanisation
 galvanocautery : galvanocautére
 galvanonarcosis : galvanonarcose
 galvanopuncture : galvanopuncture
 galvanotherapy : galvanothérapie
 galvanotonic (adj) : galvanotonique
 galvanotonic response : réaction galvanotonique, galvanotonus
 galvanotonus : galvanotonus, réaction galvanotonique
 gartnerian (adj) : —
 gartnerian cyst : kyste wolffien
 gasserectomy : gassérectomie
 gasserian (adj) : gassérien
 angular impression of gasserian ganglion : fossette gassérienne
 gasserian ganglion : ganglion de Gasser
 retrogasserian neurotomy : névrotomie rétrogassérienne
 Giardia : Giardia
 giardiasis : giardiase, lambliaose
 glissonian (adj) : —
 glissonian cirrhosis : cirrhose capsulaire
 glissonitis : glissonite
 hahnemannian (adj) : hahnemannien
 hahnemannian potencies : dilutions hahnemanniennes
 hahnemannism : homéopathie
 Hansen's disease : hanséniase
 Hartmanella : Hartmanella
 haversian (adj) : haversien
 haversian canals : canaux de Havers
 haversian gland : glande de Havers
 haversian system : système haversien
 inflammation of haversian canals : haversite
 highmoritis : antrite de Highmore
 — : hissien (adj)
 His bundle tachycardia : tachycardie hissienne
 — : hodgkinien (adj)
 non-Hodgkin lymphoma : lymphome non hodgkinien
 hunterian (adj) : huntérien
 hunterian chancre : chancre huntérien
 hurloid (adj) : hurlérien

- jacksonian (adj): cf. bravais-jacksonian
 jacksonian *crisis*: cf. bravais-jacksonian *epilepsy*
 jacksonian *epilepsy*: cf. bravais-jacksonian *epilepsy*
 jacksonian *gait*: *marche* jacksonienne
 jennerian (adj): jennérien
 jennerian *vaccine*: *vaccination* jennérienne
 jennerization: jennérisation
 Klebsiella: Klebsiella
 —: klinefeltérien (adj)
 pseudo-Klinefelter syndrome: *syndrome* klinefeltérien
 kocherization: *incision duodénale pour aborder l'ampoule de Vater*
 —: korsakovien (adj)
 Korsakoff's contact potencies: *dilutions* korsakoviennes
 —: kupfférien (adj)
 Kupffer's cell sarcoma: kupfférome
 Kurthia: Kurthia
 lamarckism: lamarckisme
 Lamblia: Lamblia
 lambliaosis, lambliosis: cf. giardiasis
 langerhansian (adj): langerhansien
 langerhansian *adenoma*: *adénome* langerhansien
 langerhansian *hormone*: *hormone* langerhansienne
 —: leydigien (adj)
 Leydig-cell function: *fonction* leydigienne
 Leydig-cell tumor: *tumeur* leydigienne
 Leishmania: Leishmania
 leishmaniasis, leishmaniosis: leishmaniose
 cutaneous leishmaniasis: leishmaniose *cutanée*
 infantile leishmaniasis: leishmaniose *splénique infantile*
 visceral leishmaniasis: leishmaniose *viscérale*
 leishmanid, leishmanoid: leishmanide
 lewisite: léwisite
 Listerella, Listeria: Listeria
 listerellosis, listeriosis: listérellose, listériose
 littritis: littrite
 lobomycosis: lobomycose
 malpighian (adj): malpighien
 malpighian *layer*: *assises* malpighiennes
 mansonellosis: *infestation par la filaire Manson* ozzardi
 meibomian (adj): meibomien
 meibomian *cyst*: *chalazion*
 meibomian *glands*: *glandes de Meibom(ius)*
 meibomian *sty*: *acné* meibomienne
 meibomianitis, meibomitis: meibomite
 —: méniérique (adj)
 Ménière's disease: *vertige* méniérique
 miyagawanellosis: miyagawanellose, pararickettsiose
 Moraxella: Moraxella
 morgagnian (adj): margagnien
 morgagnian *cataract*: *cataracte* morgagnienne
 mullerian: mullérien
 antimullerian hormone: *hormone* antimullérienne
 mullerian *anomalies*: *anomalies* mullériennes
 mullerian *cyst*: *kyste* mullérien
 mullerian *duct*: *canal de Müller*

mullerianosis, mulleriosis: *endométriase*
 mullerblastoma: mulléroblastome
 nabothian (adj): —
 nabothian cysts: œufs de Naboth
 Neisseria: Neisseria
 neisserial (adj): neissérien
 Nocardia: Nocardia
 nocardiasis, nocardiosis: nocardiose
 —: nougarien (adj)
 Nougaret night blindness: héméralopie nougarienne
 odditis: oddite, *sténose vaticienne bénigne*
 pachionian (adj): —
 pachionian bodies: granulations de Pacchioni
 pacinian (adj): —
 pacinian corpuscles: *corpuscule de Pacini*
 —: pagétique (adj)
 Paget's disease of bone: ostéose pagétique
swelled head: crâne pagétique
 pagetoid (adj): pagétoïde
 parkinsonian (adj): parkinsonien
 antiparkinsonian: antiparkinsonien
 Parkinson's facies: faciès parkinsonien
 parkinsonian syndrome: syndrome parkinsonien, parkinsonisme
 Ramsay Hunt syndrome: syndrome parkinsonien juvénile
 parkinsonian tremor: tremblement parkinsonien
 writhing hand: main parkinsonienne
 parkinsonism: parkinsonisme, *syndrome parkinsonien*
 Pasteurella: Pasteurella
 pasteurellosis: pasteurellose
 pasteurization: pasteurisation
 —: pastorien (adj)
 vaccination with an emulsion of attenuated bacteria: vaccination pastorienne
 pavlovian (adj): pavlovien
 —: pottique (adj)
 Pott's paralysis: paralysie pottique
 rasorianism: rasorisme
 Rickettsia: Rickettsia
 rickettsial (adj): —
 rickettsial disease: rickettsiose
 rickettsial pox: rickettsiose varicelliforme
 rickettsemia: rickettsémie
Rickett's organism: rickettsie
 rickettsiosis: rickettsiose
 chlamydiosis: néorickettsiose, pararickettsiose
 roentgen: roentgen
 roentgen (adj): roentgénien
 roentgen cachexia: cachexie roentgénienne
 roentgen sickness: mal des rayons
 roentgenization: roentgénisation
 roentgenkymography: *radiokymographie*
 roentgenogram: roentgenogramme
 roentgenography: roentgenographie
 roentgenology: roentgenologie
 roentgenoscopy: roentgenoscopie
 roentgen(o)therapy: roentgenothérapie

rolandic (adj): rolandique

rolandic *area*: *aire* rolandique

rolandic *artery*: *artère* rolandique

rolandic *convolution*: *circonvolutions* rolandiques

rolandic *epilepsy*: *épilepsie* rolandique

rolandic *fissure*: *sillon de Rolando*

rolandic *gelatinous substance*: *substance gélatineuse de Rolando*

rolandic *tubercle*: *tubercule cendré de Rolando*

rombergism: *signe de Romberg*

ruyschian (adj): ruyschien

ruyschian *membrane*: *membrane de Ruysch*

Ruysch's veins: *veines ruyschiennes*

Salmonella: Salmonella

salmonellosis: salmonellose

schwannitis, schwannosis: schwannite, schwannose

schwannoma, schwannoglioma: schwannome, schwannogliome

multiple schwannoma: *schwannomatose*

Shigella: Shigella

shigellosis: shigellose

skenitis: skénite

skodaic (adj): skodique

skodaic *resonance*: *bruit skodique, skodisme*

spigelian (adj): —

spigelian *arteries*: *artères du lobe de Spiegel*

spigelian *hernia*: *hernie de Spiegel*

spigelian *line*: *ligne semi-lunaire de Spiegel*

spigelian *lobe*: *lobe de Spiegel*

sylvian (adj): sylvien

sylvian *aqueduct*: *aqueduc de Sylvius*

sylvian *aqueduct syndrome*: *syndrome sylvien*

sylvian *artery*: *artère sylvienne*

cistern of Sylvius: *confluent sylvien*

sylvian *fissure*: *scissure de Sylvius*

sylvian *fossa*: *fosse de Sylvius*

sylvian *line*: *ligne de Sylvius*

sylvian *vein*: *veine sylvienne superficielle*

middle cerebral artery syndrome: *syndrome de la sylvienne*

—: ténonien (adj)

tenonitis: ténonite

teslaization: (d')arsonvalisation

Theileria: Theileria

theileriasis: theilériose

tydallization: tyndallisation

—: vatérien (adj)

Vater's ampulla carcinoma: *ampullolome vatérien*

Veillonella: Veillonella

vidian (adj): vidien

vidian *artery*: *artère vidienne*

vidian *canal*: *canal vidien*

vidian *nerve*: *nerf vidien*

vidian *neuralgia*: *syndrome du nerf vidien*

vidian *vein*: *veine vidienne*

voltaic (adj): voltaïque

voltaic *test*: *épreuve voltaïque*

voltaization: voltaïsation

voltaism : voltaïsme
 wallerian (adj) : wallérien
 wallerian *degeneration* : *dégénérescence* wallérienne
 wallerian *law* : *loi de Waller*
 whartonitis : whartonite
 — : wilsonien (adj)
 dyskinesia of Wilson's disease : *dyskinésie* wilsonnienne
 wirsungography : wirsungographie
 wolffian (adj) : wolffien
 wolffian *adenoma*, wolffian *duct carcinoma* : *épithélioma* wolffien
 wolffian *body* : *corps de Wolff*
 wolffian *cyst* : *kyste* wolffien
 wolffian *duct* : *canal de Wolff*
 wolffian *tubules* : *canalicules* wolffiens
 wormian (adj) : wormien
 wormian *bones* : *os* wormiens
 Wuchereria : Wuchereria
 wucheriasis : wuchérose
 Yersinia : Yersinia
 yersinosis : yersinose
 — : zenkérien (adj)
 Zenker's degeneration : *dégénérescence* zenkérienne
 zenkerism : cf. ci-dessus
 Zuberella : Zuberella